POST-EDITING OF MACHINE-TRANSLATED PATENTS

HIGH TECH WITH HIGH STAKES



2022 AMTA Conference

Statts America

United

To Promote the Progress of Science and Useful Arts

m

The Director

of the United States Patent and Trademark Office has received an application for a patent for a new and useful invention. The title and description of the invention are enclosed. The requirements of law have been complied with, and it has been determined that a patent on the invention shall be granted under the law.

Therefore, this United States

grants to the person(s) having title to this patent the right to exclude others from making, using, offering for sale, or selling the invention throughout the United States of America or importing the invention into the United States of America, and if the invention is a process, of the right to exclude others from using, offering for sale or selling throughout the United States of America, products made by that process, for the term set forth in 35 u.s.c. 154(a)(2) or (c)(1), subject to the payment of maintenance fees as provided by 35 u.s.c. 41(b). See the Maintenance Fee Notice on the inside of the cover.

> Andrei ana

Director of the United States Patent and Trademark Office

Identifying meaning errors in HT vs. MT

- 所述结合蛋白为左右对称的结构
- the binding protein has a roughly symmetrical structure
- the binding protein has a **left-right** symmetrical structure



Identifying meaning errors in HT vs. MT

- 对第一电子设备周围的一个或多个第二电子设备进行定位
- position one or more second electronic devices that surround a first electronic device
- position one or more second electronic devices in the area surrounding a first electronic device

Determining the principles, rules, and patterns underlying error types

- 则将初始化缺陷检测模型作为训练完成的缺陷检测模型。若大于,则将初始化缺陷检测模型作为训练完成的缺陷检测模型。
- determine whether the prediction accuracy is greater than the preset accuracy threshold, and if it is, the initialized defect detection model is used as the **completed** defect detection model **for training**
- determining whether the prediction accuracy is greater than a preset accuracy threshold, and, if greater, then using the initialized defect detection model as a trained defect detection model



Comparisons of raw MT output

- 在病人无法自助求救时启动救助程序,并告知周边的救助人员病人的体征信息和地理位置,为救助人员提供门禁开放,为救助人员提供基本的救助指导和任务分配,充分利用黄金救治时间
 - initiate rescue procedures when the patient is unable to help himself, and inform the surrounding rescuers of the patient's physical information and geographic location, provide access opening for rescuers, provide basic rescue guidance and task assignment for rescuers, and make full use of the **golden rescue time**
- start the rescue procedure when the patient cannot help themselves, and inform the surrounding rescuers of the patient's physical information and geographic location, provide access control for the rescuers, provide basic rescue guidance and task assignments for the rescuers, and make full use of the **golden rescue time**

Nuances that prove challenging for HT and MT alike

- 而链传动或带传动是本领域常用传动方式
- the chain drive or belt drive is the common transmission mode in this field
- and chain drive or belt drive is the common transmission method in this field
- however, chain transmission and belt transmission are means of transmission commonly used in the art



Nuances that prove challenging for HT and MT alike

- 所述空心转轴的旋转区间为初始位置双向旋转180度
- the rotation interval of the hollow shaft is a bidirectional rotation of 180 degrees from the initial position
- the rotation interval of said hollow shaft is 180 degrees of rotation in both directions of the initial position
- the range of rotation of the hollow rotary shaft is 180 degrees in either direction from an initial position



Can MT and HT achieve the same level of linguistic flexibility and quality for technical purposes?

- Accuracy
- Terminology
- Consistency
- Omission/addition
- Transcreation
- Compensation

- Clarity
- Logical links
- Syntactical adjustment
- Expansion
- Explicitation
- Source text errors